

SUNDAYS AFTER PENTECOST

LES DIMANCHES APRÈS LA PENTECÔTE



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

September 20, 2020
September 27, 2020
October 4, 2020

20 septembre 2020
27 septembre 2020
4 octobre 2020

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them . | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to cathedral.administrator@montrealcathedral.ca

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui . | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à cathedral.administrator@montrealcathedral.ca.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office

514-843-6577 ext. 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

DONATIONS – HOW WE GIVE

DONS – COMMENT NOUS DONNONS



Etransfer via your bank / Envoyez des virements électroniques
accounting@montrealcathedral.ca



Download Tithe.ly giving app.
Téléchargez l'application Tithe.ly

<https://get.tithe.ly/download-tithely-app>



<https://www.paypal.com/ca/fundraiser/charity/3424039>



Sign up for pre-Authorized Remittance through your bank.
Faites des dons mensuels à partir de votre compte bancaire.

Contact/contactez: treasurer@montrealcathedral.ca



Mail your cheque / Postez votre chèque :

Christ Church Cathedral
1444 Union Ave.
Montreal, QC H3A 2B8



Visit the Cathedral website for detailed information:

<https://www.montrealcathedral.ca/donate>

Visitez le site web de la cathédrale pour des informations détaillées :

<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>

Contact us at any time to explore your options
Contactez-nous à tout moment pour explorer vos options.

Elizabeth Shama 514-847-6577 ext 241, accounting@montrealcathedral.ca
Jane Aitkens treasurer@montrealcathedral.ca

PRELUDE

WELCOME

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

THE CONFESSION AND ABSOLUTION

Priest God's whole creation groans.
The land produces thorns and thistles
and longs to be set free.
Our sin affects all around us.
We confess our sins in penitence and faith.

In a dark and disfigured world
we have not held out the light of life:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest In a hungry and despairing world
we have failed to share our bread:
Christ, have mercy.

All **Christ, have mercy.**

Priest In a cold and loveless world
we have kept the love of God to ourselves:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest Almighty God,
who in Jesus Christ has given us
a kingdom that cannot be destroyed,
forgive you your sins,
open your eyes to God's truth,
strengthen you to do God's will
and give you the joy of God's kingdom,
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

PRÉLUDE

ACCUEIL

Prêtre La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

LA CONFESSION ET L'ABSOLUTION

Prêtre Toute la création divine gémit.
La terre produit des chardons et des épines ;
elle aspire à être libérée. Notre péché affecte
tout autour de nous. Nous confessons nos
péchés avec pénitence et foi.

Dans un monde sombre et défiguré,
nous n'avons pas tenu bien haut
la lumière de la vie.
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Dans un monde affamé et désespéré,
nous n'avons pas réussi à partager notre pain.
Ô Christ, prends pitié.

Assemblée **Ô Christ, prends pitié.**

Prêtre Dans un monde froid et sans amour,
nous avons gardé l'amour de Dieu
pour nous-mêmes.
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant,
qui nous a donné en Jésus-Christ
un royaume qui ne peut être détruit,
vous pardonne tous vos péchés,
ouvre vos yeux à sa vérité divine,
vous donne la force d'accomplir sa volonté
et vous accorde la joie de son Royaume,
par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

*The readings for September 27th begin on page 7.
The readings for October 4th begin on page 11.*

*Les lectures du 27 septembre sont à la page 7.
Les lectures du 4 octobre sont à la page 11.*

SUNDAY, SEPTEMBER 20

LE DIMANCHE 20 SEPTEMBRE

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

God our Father,
you never cease the work you have begun and prosper with your blessing all human labour: make us wise and faithful stewards of your gifts that we may serve the common good, maintain the fabric of our world and seek that justice where all may share the good things you pour upon us; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Philippians 1:21-30

For to me, living is Christ and dying is gain. If I am to live in the flesh, that means fruitful labour for me; and I do not know which I prefer. I am hard pressed between the two: my desire is to depart and be with Christ, for that is far better; but to remain in the flesh is more necessary for you. Since I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in faith, so that I may share abundantly in your boasting in Christ Jesus when I come to you again.

Only, live your life in a manner worthy of the Gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel, and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation.

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Dieu notre Père, tu n'arrêtes jamais le travail que tu as commencé et tu fortifies de tes bénédictions tout le travail humain. Fais de nous de sages et fidèles intendants de tes dons afin que nous puissions servir le bien commun, maintenir la cohésion de notre monde et rechercher la justice là où l'humanité tout entière peut partager les bonnes choses que tu as répandues sur nous. Nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Assemblée **Amen.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

LA PREMIERE LECTURE Philippiens 1, 21-30

Car pour moi, vivre c'est le Christ, et mourir est un gain. Mais si vivre ici-bas me permet encore d'accomplir une œuvre utile, alors je ne sais pas que choisir. Je suis tiraillé entre deux désirs : j'aimerais quitter cette vie pour être avec le Christ, ce qui serait bien préférable ; mais il est bien plus nécessaire, à cause de vous, que je continue à vivre. Comme je suis certain de cela, je sais que je resterai, que je demeurerai avec vous tous pour vous aider à progresser et à être joyeux dans la foi. Ainsi, par ma présence, vous aurez grâce à moi encore plus de raisons d'être fiers dans votre union avec Jésus Christ.

Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de la bonne nouvelle du Christ. Ainsi, que j'aïlle vous voir ou que je reste absent, j'apprendrai que vous demeurez bien unis dans un même esprit, et que vous combattez ensemble d'un même cœur pour la foi en la bonne nouvelle. Ne vous laissez effrayer en rien par vos adversaires : ce sera pour eux le signe qu'ils vont à leur perte et que vous, vous êtes sur la voie du salut ; et cela grâce à Dieu.

And this is God's doing. For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well – since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

PSALM 145:1-8

- 1 I will exalt you, O God my King, *
and bless your name for ever and ever.
- 2 Every day will I bless you *
and praise your name for ever and ever.
- 3 Great is the Lord and greatly to be praised; *
there is no end to his greatness.
- 4 One generation shall praise your works to another*
and shall declare your power.
- 5 I will ponder the glorious splendour
of your majesty*
and all your marvellous works.
- 6 They shall speak of the might
of your wondrous acts, *
and I will tell of your greatness.
- 7 They shall publish the remembrance
of your great goodness; *
they shall sing of your righteous deeds.
- 8 The Lord is gracious and full of compassion, *
slow to anger and of great kindness.

Car vous avez reçu la grâce de servir le Christ, non seulement en mettant votre foi en lui, mais encore en souffrant pour lui. Maintenant, vous participez au même combat que vous m'avez vu livrer autrefois et que je livre encore, comme vous le savez.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 145, 1-8

- 1 Mon Dieu, toi le roi, je veux proclamer ta grandeur,
et bénir ton nom pour toujours.
- 2 Je te bénirai chaque jour,
je t'acclamerai sans fin !
- 3 Le Seigneur est grand, infiniment digne d'être loué ;
sa grandeur est sans limite.
- 4 Que chaque génération annonce à la suivante
ce que tu as fait
et lui raconte tes exploits !
- 5 Je veux parler de ta majesté, de ta gloire,
de ta splendeur.
Moi je veux méditer tes merveilles.
- 6 Ils parleront de ta puissance redoutable.
Moi, je raconterai ta grandeur.
- 7 Que l'on rappelle tes grands bienfaits,
et que l'on proclame avec joie ta justice !
- 8 Le Seigneur est bienveillant et plein de tendresse,
il est lent à la colère et riche en bonté.

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Jesus said, "For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire labourers for his vineyard. After agreeing with the labourers for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. When he went out about nine o'clock, he saw others standing idle in the marketplace; and he said to them, 'You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right.' So they went.

When he went out again about noon and about three o'clock, he did the same. And about five o'clock he went out and found others standing around; and he said to them, 'Why are you standing here idle all day?' They said to him, 'Because no one has hired us.' He said to them, 'You also go into the vineyard.'

When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, 'Call the labourers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first.' When those hired about five o'clock came, each of them received the usual daily wage. Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage. And when they received it, they grumbled against the landowner, saying, 'These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.'

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Jésus a dit, « Voici, en effet, à quoi ressemble le royaume des cieux : Un maître de maison sortit tôt le matin afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne. Il se mit d'accord avec eux sur le salaire à leur payer, une pièce d'argent par jour, et les envoya dans sa vigne. Il sortit de nouveau à neuf heures du matin et en vit d'autres qui se tenaient sur la place sans rien faire. Il leur dit : "Allez, vous aussi, travailler dans ma vigne et je vous donnerai un juste salaire." Et ils y allèrent.

Le maître de maison sortit encore à midi, puis à trois heures de l'après-midi et fit de même. Enfin, vers cinq heures du soir, il sortit et trouva d'autres hommes qui se tenaient là. Il leur demanda : "Pourquoi restez-vous ici tout le jour sans rien faire ?" – "Parce que personne ne nous a engagés", répondirent-ils. Il leur dit : "Eh bien, allez, vous aussi, travailler dans ma vigne."

Quand vint le soir, le maître de la vigne dit à son contremaître : "Appelle les ouvriers et paie à chacun son salaire. Tu commenceras par les derniers engagés et tu termineras par les premiers engagés." Ceux qui s'étaient mis au travail à cinq heures du soir vinrent et reçurent chacun une pièce d'argent. Quand ce fut le tour des premiers embauchés, ils pensèrent qu'ils recevraient plus ; mais on leur remit aussi à chacun une pièce d'argent. En la recevant, ils critiquaient le maître et disaient : "Ces ouvriers engagés en dernier n'ont travaillé qu'une heure et tu les as payés comme nous qui avons supporté la fatigue d'une journée entière de travail sous un soleil brûlant !"

But he replied to one of them, 'Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage? Take what belongs to you and go; I choose to give to this last the same as I give to you. Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me?

Or are you envious because I am generous?' So the last will be first, and the first will be last."

Priest The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ**

SERMON

A period of about two minutes silence is kept.

The service continues with the Profession of Faith on page 14.

Mais le maître répondit à l'un d'eux : "Mon ami, je ne te cause aucun tort. N'as-tu pas convenu avec moi de travailler pour une pièce d'argent par jour? Prends donc ton salaire et va-t'en. Je veux donner à ce dernier embauché autant qu'à toi. N'ai-je pas le droit de faire ce que je veux de mon argent ?

Ou bien es-tu jaloux parce que je suis bon ?" Ainsi, ajouta Jésus, ceux qui sont les derniers seront les premiers et ceux qui sont les premiers seront les derniers. »

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE

On garde deux minutes de silence.

Le service continue avec la Profession de foi à page 14.

SUNDAY, SEPTEMBRE 27

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Almighty God,
you have broken the tyranny of sin
and have sent the Spirit of your Son into
our hearts whereby we call you Father:
give us grace to dedicate our freedom
to your service, that we and all creation may be
brought to the glorious liberty of the children
of God; through Jesus Christ your Son
our Lord, who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

All **Amen.**

LE DIMANCHE 27 SEPTEMBRE

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant,
tu as brisé la tyrannie du péché
et tu as envoyé l'Esprit de ton Fils en
notre cœur afin que nous t'appelions Père.
Donne-nous la grâce de nous consacrer
librement à ton service, afin que nous,
ainsi que toute la création, soyons amenés
à la glorieuse liberté des enfants de Dieu.
Nous te le demandons par Jésus-Christ
notre Seigneur, qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu,
maintenant et toujours.

Assemblée **Amen.**

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Ezekiel 18:1-4, 25-32

The word of the Lord came to me: What do you mean by repeating this proverb concerning the land of Israel, "The parents have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge"? As I live, says the Lord God, this proverb shall no more be used by you in Israel. Know that all lives are mine; the life of the parent as well as the life of the child is mine: it is only the person who sins that shall die.

Yet you say, "The way of the Lord is unfair." Hear now, O house of Israel: Is my way unfair? Is it not your ways that are unfair? When the righteous turn away from their righteousness and commit iniquity, they shall die for it; for the iniquity that they have committed they shall die. Again, when the wicked turn away from the wickedness they have committed and do what is lawful and right, they shall save their life. Because they considered and turned away from all the transgressions that they had committed, they shall surely live; they shall not die. Yet the house of Israel says, "The way of the Lord is unfair." O house of Israel, are my ways unfair? Is it not your ways that are unfair?

Therefore I will judge you, O house of Israel, all of you according to your ways, says the Lord God. Repent and turn from all your transgressions; otherwise iniquity will be your ruin. Cast away from you all the transgressions that you have committed against me, and get yourselves a new heart and a new spirit! Why will you die, O house of Israel? For I have no pleasure in the death of anyone, says the Lord God. Turn, then, and live.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Ézéchiel 18, 1-4, 25-32

La parole du Seigneur me fut adressée : « Pourquoi entend-on répéter ce proverbe en Israël : "Les parents ont mangé des raisins verts, mais ce sont les enfants qui ont mal aux dents" ? Aussi vrai que je suis vivant, je l'affirme, moi, le Seigneur Dieu, vous n'aurez plus à répéter ce proverbe en Israël. En effet, la vie de chacun m'appartient, celle des parents comme celle des enfants, et c'est la personne coupable qui doit mourir.

Vous dites : "Le Seigneur va trop loin !" Écoutez-moi bien, vous, les Israélites : Est-ce moi qui vais trop loin ? N'est-ce pas plutôt vous qui dépassez les bornes ? Si une personne juste renonce à se conduire bien, agit mal et meurt, elle meurt à cause du mal qu'elle fait. Si au contraire une personne méchante renonce à sa mauvaise conduite et se met à agir selon le droit et la justice, elle sauve sa vie. Elle peut continuer à vivre, puisqu'elle s'est rendu compte de ses mauvaises actions et qu'elle y a renoncé ; il n'y a plus de raison qu'elle meure. Mais vous, les Israélites, vous dites : "Le Seigneur va trop loin !" Eh bien non, ce n'est pas moi qui vais trop loin, c'est vous qui dépassez les bornes !

Pour ma part, je jugerai chacun de vous selon sa propre conduite, je vous l'affirme, moi, le Seigneur Dieu. Changez donc de vie, détournes-vous de tout le mal que vous faites, ne laissez plus aucune faute causer votre perte. Renoncez aux mauvaises actions que vous commettez, transformez vos cœurs et vos esprits. Pourquoi voudriez-vous mourir, Israélites ? Vraiment je l'affirme, moi, le Seigneur Dieu, je ne veux la mort de personne. Détournes-vous du mal et vivez ! »

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 25:1-8

- 1 To you, O Lord, I lift up my soul;
my God, I put my trust in you; *
let me not be humiliated,
nor let my enemies triumph over me.
- 2 Let none who look to you be put to shame; *
let the treacherous be disappointed
in their schemes.
- 3 Show me your ways, O Lord, *
and teach me your paths.
- 4 Lead me in your truth and teach me, *
for you are the God of my salvation;
in you have I trusted all the day long.
- 5 Remember, O Lord, your compassion and love, *
for they are from everlasting.
- 6 Remember not the sins of my youth
and my transgressions; *
remember me according to your love
and for the sake of your goodness, O Lord.
- 7 Gracious and upright is the Lord; *
therefore he teaches sinners in his way.
- 8 He guides the humble in doing right *
and teaches his way to the lowly.

PSAUME 25, 1-9

- 1-2 Je me tourne vers toi, Seigneur ;
mon Dieu, je mets en toi ma confiance,
ne me laisse pas déçu.
Ne laisse pas mes ennemis se réjouir à mon sujet.
- 3 Aucun de ceux qui comptent sur toi ne sera déçu.
Mais ils seront déçus
ceux qui te trahissent pour rien !
- 4 Seigneur, fais-moi connaître le chemin à suivre,
enseigne-moi à vivre comme tu le veux.
- 5 Conduis-moi dans ta vérité et instruis-moi,
car c'est toi le Dieu qui me sauve,
je compte sur toi tous les jours.
- 6 Souviens-toi, Seigneur, que depuis toujours
tu es un Dieu de tendresse et de bonté.
- 7 Ne pense plus à mes fautes de jeunesse,
ne pense plus à mes désobéissances ;
pense à moi plutôt dans ta générosité,
toi qui es si bon, Seigneur !
- 8 Le Seigneur est si bon et si juste
qu'il montre aux coupables le chemin à suivre.
- 9 Il conduit les malheureux vers la justice,
il leur enseigne sa volonté.

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

When Jesus entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" Jesus said to them, "I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'Of human origin,' we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet." So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' He answered, 'I will not'; but later he changed his mind and went. The father went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir'; but he did not go. Which of the two did the will of his father?"

They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him."

Priest The Gospel of Christ.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Jésus entra dans le temple et se mit à enseigner ; les grands-prêtres et les anciens du peuple s'approchèrent et lui demandèrent : « Par quelle autorité fais-tu ces choses ? Qui t'a donné autorité pour cela ? » Jésus leur répondit : « Je vous poserai à mon tour une question, une seule ; si vous me donnez une réponse, alors je vous dirai de quel droit je fais ces choses. De quelle origine était le baptême de Jean ? divine ou humaine ? » Ils discutèrent entre eux et se dirent : « Si nous répondons : "une origine divine", il nous demandera : "Pourquoi donc n'avez-vous pas cru Jean ?" Mais si nous disons : "une origine humaine", nous avons à craindre la foule, car tous pensent que Jean était un prophète. » Alors ils répondirent à Jésus : « Nous ne savons pas. » – « Eh bien, répliqua-t-il, moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

Que pensez-vous de ceci ? ajouta Jésus. Un homme avait deux fils. Il s'adressa au premier et lui dit : "Mon enfant, va travailler aujourd'hui dans la vigne." – "Non, je ne veux pas", répondit-il ; mais, plus tard, il eut des remords et se rendit à la vigne. Le père adressa la même demande à l'autre. Celui-ci lui répondit : "Oui, père, j'y vais", mais il n'y alla pas. Lequel des deux a fait la volonté de son père ? » « Le premier », répondirent-ils. Jésus leur dit alors : « Je vous le déclare, c'est la vérité : les collecteurs d'impôts et les prostituées vous précèdent dans le règne de Dieu. Car Jean le baptiste est venu à vous en vous montrant le juste chemin et vous ne l'avez pas cru ; mais les collecteurs d'impôts et les prostituées l'ont cru. Et même après avoir vu cela, vous n'avez pas eu de remords pour finalement croire en lui.

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

A period of about two minutes silence is kept.

The service continues with the Profession of Faith on page 14.

On garde deux minutes de silence.

Le service continue avec la Profession de foi à page 14.

SUNDAY, OCTOBER 4

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Most high, omnipotent, good Lord,
grant your people grace to renounce gladly
the vanities of this world; that,
following the way of blessed Francis,
we may for love of you delight
in your whole creation with perfectness of joy;
through Jesus Christ our Lord, who lives and
reigns with you and the Holy Spirit, one God,
for ever and ever.

All **Amen.**

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Galatians 6: 14-18

May I never boast of anything except the cross of
our Lord Jesus Christ, by which the world has been
crucified to me, and I to the world. For neither
circumcision nor uncircumcision is anything; but a new
creation is everything! As for those who will follow
this rule — peace be upon them, and mercy,
and upon the Israel of God.

From now on, let no one make trouble for me;
for I carry the marks of Jesus branded on my body.

May the grace of our Lord Jesus Christ be with your
spirit, brothers and sisters. Amen.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.

All **Thanks be to God.**

LE DIMANCHE 4 OCTOBRE

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Seigneur tout-puissant et Père très haut, dans
ta bonté, accorde à ton peuple la grâce de
renoncer avec joie aux vanités de ce monde ;
afin que, suivant la voie du bienheureux
François, nous puissions, par amour pour toi,
nous émerveiller de toute ta création avec une
joie parfaite ; par Jésus-Christ notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit,
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Galates 6, 14-18

Pour moi, je ne veux tirer ma fierté que de la croix de
notre Seigneur Jésus Christ ; en effet, grâce à elle le
monde est mort pour moi et je suis mort pour le
monde. C'est pourquoi être circoncis ou ne pas l'être
n'a aucune importance : ce qui importe, c'est d'être une
nouvelle création. À tous ceux qui se conduiront selon
cette règle, je dis : que la paix et la bonté de Dieu leur
soient accordées, ainsi qu'à l'ensemble du peuple de
Dieu.

À l'avenir, que personne ne me cause plus de
tourments ; car les cicatrices que je porte sur mon
corps prouvent que j'appartiens à Jésus.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec
vous tous, frères et sœurs ! Amen.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 148: 7-14

7. Praise the Lord from the earth, *
you sea-monsters and all deeps;
8. Fire and hail, snow and fog, *
tempestuous wind, doing his will;
9. Mountains and all hills, *
fruit trees and all cedars;
10. Wild beasts and all cattle, *
creeping things and wingèd birds;
11. Kings of the earth and all peoples, *
princes and all rulers of the world;
12. Young men and maidens, *
old and young together.
13. Let them praise the name of the Lord, *
for his name only is exalted,
his splendour is over earth and heaven.
14. He has raised up strength for his people
and praise for all his loyal servants, *
the children of Israel,
a people who are near him.
Hallelujah!

PSAUME 148, 7-14

- 7 Depuis la terre, acclamez le Seigneur,
acclamez-le, océans et monstres marins ;
- 8 vous aussi, feu et grêle, neige et brouillard,
vent de tempête, qui es soumis à sa parole.
- 9 Acclamez-le, montagnes et collines,
arbres fruitiers, et tous les cèdres,
- 10 animaux sauvages ou domestiques,
oiseaux et reptiles.
- 11 Acclamez-le, rois de la terre,
et vous aussi, tous les peuples,
les princes, les dirigeants de la terre.
- 12 Garçons et filles, jeunes et vieux, acclamez-le !
- 13 Acclamez le Seigneur,
car lui seul porte un grand nom,
sa majesté s'étend sur la terre et les cieux.
- 14 Il a rendu force et fierté à son peuple.
C'est un titre de gloire
pour ceux qui lui sont fidèles,
pour tous les membres d'Israël,
le peuple qui est proche de lui.
Alléluia !

HOLY GOSPEL Matthew 11:25-30

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

At that time Jesus said, 'I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; yes, Father, for such was your gracious will. All things have been handed over to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him.

'Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.'

Priest The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON

A period of about two minutes silence is kept.

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 11 :25-30

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit : « Ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, je te loue d'avoir révélé aux tout-petits ce que tu as caché aux sages et aux personnes instruites. Oui, Père, dans ta bienveillance, tu as voulu qu'il en soit ainsi. Mon Père m'a remis toutes choses. Personne ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père si ce n'est le Fils et ceux à qui le Fils veut le révéler.

Venez à moi vous tous qui êtes fatigués de porter un lourd fardeau et je vous donnerai le repos. Prenez sur vous mon joug et laissez-moi vous instruire, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos pour tout votre être. Le joug que je vous invite à prendre est bienfaisant et le fardeau que je vous propose est léger. »

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMELIE

On garde deux minutes de silence.

THE PROFESSION OF FAITH

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

All **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again
to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.**

LA PROFESSION DE FOI

Prêtre En s'associant avec l'ensemble des saints, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole des apôtres :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort
et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité
des morts, est monté aux cieux,
est assis à la droite
de Dieu le Père tout puissant,
d'où il viendra juger
les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy.

All **Hear our prayers.**

Priest God, the giver of life, whose Holy Spirit wells up within your Church: by the Spirit's gifts equip us to live the gospel of Christ and make us eager to do your will, that we may share with the whole creation the joys of eternal life; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

LA PRIERE UNIVERSELLE

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.

Assemblée **Écoute nos prières.**

Ministre Dieu source de vie et dont l'Esprit saint jaillit au sein de ton Église, par les dons de l'Esprit, rends-nous capables de vivre l'Évangile du Christ et donne-nous l'envie de faire ta volonté, afin que nous partagions avec toute la création les joies de la vie éternelle ; par Jésus-Christ ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité de l'Esprit saint, un seul Dieu, maintenant et toujours.

Assemblée **Amen.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles.
Amen.**

THE BLESSING

Priest God the Father, who created the world,
give you grace to be wise stewards
of creation.

All **Amen**

Priest God the Son, who redeemed the world,
inspire you to go out as labourers
into his harvest.

All **Amen**

Priest God the Holy Spirit, whose breath fills
the whole creation, help you to bear the fruit
of love, joy and peace.

All **Amen**

Priest And the blessing of God almighty, the Father,
the Son, and the Holy Spirit, be among you and
remain with you always.

All **Amen.**

Priest Tend the earth, care for God's good creation,
and bring forth the fruits of righteousness.
Go in peace to love and serve the Lord.

All **Thanks be to God.**

LA BENEDICTION

Prêtre Que Dieu le Père, créateur du monde,
vous donne la grâce d'être de sages
intendants de la création.

Assemblée **Amen.**

Prêtre Que Dieu le Fils, qui a racheté le monde,
vous inspire à aller travailler comme ouvriers
pour sa moisson.

Assemblée **Amen.**

Prêtre Que Dieu l'Esprit saint, dont le souffle vivifie
toute la création, vous aide à porter le fruit
de l'amour, de la joie et de la paix.

Assemblée **Amen.**

Prêtre Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils et l'Esprit saint,
soit avec vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

Prêtre Prenez soin de la terre et de la bonne création
de Dieu, et récoltez les fruits de la justice.
Allez en paix ! Aimez et servez le Seigneur !

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE

POSTLUDE

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St. Helena Psalter used by permission.